

PARLAMENT EWROPEW



EDIZZJONI SPECJALI

**KUNSILL EWROPEW**  
**22 u 23 ta' Marzu 2005**  
**Brussell**

**DISKORS TAL-PRESIDENT, JOSEP BORRELL FONTELLES**  
**KONKLUŻJONIJIET TAL-PRESIDENZA**



01/S-2005

*Direttorat Ġenerali għall-Prezidenza*

(Intranet) <http://www.europarl.ep.ec/bulletins> (Special Edition 2005)  
(Internet) <http://www.europarl.eu.int/bulletins> (Special Edition 2005)

\\EPADES\PUBLIC\SOMMET\2005

---

## DISKORS TAL-PRESIDENT

---

### DISKORS MILL-PRESIDENT TAL-PARLAMENT EWROPEW LILL-KUNSILL EWROPEW 22-23 TA' MARZU 2005

Sinjuri, Membri tal-Kunsill Ewropew,

Kunsill Ewropew, biex insejjaħlu hekk tar-'rebbiegha', din hija okkażjoni tajba biex ngħidu fejn wasalna u nfasslu prospettiva f'dik li fil-lingwaġġ tagħna nsejħulha l-istrategija ta' Liżbona.

B'din l-espressjoni f'tit legibbli nippruvaw nilhqu livell ta' kompetittività fl-ekonomija tagħna filwaqt li nippreservaw il-mudell soċjali Ewropew u l-ambjent. Iċ-ċittadini għandhom jifhmu r-raġuni għala qed naghmlu dan, l-aktar issa li beda l-proċess għar-ratifikkazzjoni tal-Konstituzzjoni. Għandhom jifhmu għala d-dimensjoni Ewropea għandha titqies bħala haġa ta' valur u mhux bħala gemgħa ta' restrizzjonijiet li toħnoq il-prosperità u s-solidarjetà tagħhom. U din hi haġa li aħna jeħtigilna mhux biss li nispegaw imma anke li nippruvaw.

Is-Sur Juncker iddeskriva l-ħidma mwettqa mill-istrategija ta' Liżbona bħala 'lamentabbli'. Wara li smajt ir-rappreżentanti tal-parlamenti nazzjonali u tal-Parlament Ewropew fil-laqgħa tagħhom il-gimgha l-oħra fi Brussell, l-inqas li nistgħu ngħidu hi li fadlilna hafna x'naqdfu.

Il-ħmistax-il Stat Membru f'fissaw il-miri ta' Liżbona fi żmien meta l-bużżieqa ta' l-Internet kienet laħqet l-akbar dimensjonijiet tagħha. Kien hemm wisq miri u kienu vagi wisq; l-irwol tal-protagonisti (l-Unjoni u l-Istati Membri) xi drabi ma kienx strutturat biżżejjed u drabi oħra kien strutturat iżżejjed u bla bżonn. Il-prospettivi tat-tkabbir kienu ottimisti żżejjed. Illum nirrikonoxxu li fiż-żewġ objettivi l-aktar importanti, ix-xogħol u l-ħila ta' l-innovazzjoni, l-għanijiet tagħna ma ntlahqux u nqajna lura mill-imseħbin tagħna.

Liema huma l-kontribuzzjonijiet li l-Parlament Ewropew għandu jagħmel biex nerġgħu nagħtu spinta lill-azzjoni kollettiva tal-25 Stat Membru?

Qabel xejn, irrid nirrimarka li wara ħidma politika u ta' koordinazzjoni intensiva li fiha taw kontribut il-kumitati parlamentari kollha kkonċernati fid-9 ta' Marzu, il-Parlament Ewropew approva b'maġġoranza sostanzjali hafna riżoluzzjoni li tintegra l-pożizzjonijiet politiċi differenti u l-preokkupazzjonijiet nazzjonali.

Ir-riżoluzzjoni twasslilkom xi messaġġi sempliċi, bħal ngħidu aħna:

- Il-ħtieġa li jkun irrispettat l-ekwilibriju li jorbot flimkien it-tliet pilastri li huma l-kompetittività, l-aspetti soċjali u l-ambjent. Għoġbitni t-tixbiha li uża s-Sur Juncker fl-aħħar laqgħa interparlamentari tagħna: hu tkellem fuq sigra żgħira taż-żnuber, imma mhux fuq sigra tal-Milied, bi f'tit ornamenti mdendlin magħha; jekk wieħed mill-ornamenti kellu jaqa', is-sigra kollha tkun fil-periklu li taqa'.

---

## DISKORS TAL-PRESIDENT

---

- L-appoġg lill-pjani ta' azzjoni nazzjonali li għalihom kull gvern għandu jahtar ministru responsabbli għall-koordinazzjoni. Skond dak li qal is-sur Barroso, wieħed mill-punti debboli ta' l-istrateġija ta' Liżbona hu li ma nġhatatx importanza biżżejjed fuq livell nazzjonali. Irridu, iżda, nippreservaw il-valur miżjud Ewropew.
- L-Istati Membri għandhom jiġu mitluba jiehdu l-miżuri meħtieġa biex jiżguraw li n-nefqa allokata għar-riċerka u l-iżvilupp tittella' għal mill-inqas 3% tad-dhul nazzjonali, li l-iffinanzjar Ewropew korrispondenti jirdoppja, u li jitwaqqaf kunsill tar-riċerka Ewropew biex iwettaq ix-xogħol ta' kumitat konsultattiv indipendenti.
- L-appoġg lill-inizjattiva Ewropea għaż-żgħażaġh proposta minn diversi Stati Membri li issa tissarraf f'Patt Ewropew għaż-Żgħażaġh'.
- Il-baġits nazzjonali u Ewropej u l-prospettiva finanzjarja għas-snin 2007 - 2013 għandhom jirriflettu l-għanijiet li qed infittxu li nilhqu.

Intom tafu li l-Parlament Ewropew bħala fergħa mill-awtorità baġitarja jishaq hafna fuq dan l-aħħar punt. M'għandix dubju li l-proċeduri kurrenti fil-kumitat temporanju, ippresedut minni, se jgħinu biex tinstab is-soluzzjoni t-tajba f'Gunju. Nixtieq infakkarkom li, jekk irridu nilhqu ftehim fuq il-prospettiva finanzjarja, hemm bżonn ukoll jintlaħaq ftehim bejn il-Parlament u l-Kunsill. Jekk le, l-Unjoni se jkollha r-riskju li tidhol ffazi fejn l-affarijiet jiġġammjaw fit-tul, u ċ-ċittadini tagħna se jsibuha diffiċli aktar biex jifhmu għala għandu jkun hemm dan in-nuqqas ta' qbil bejn l-ambizzjonijiet iddikjarati u r-riżultati prattiċi tagħhom.

Għal dak li jikkonċerna l-politika dwar l-ambjent, għandna f'moħħna li naħdmu magħkom fuq id-dikjarazzjoni proposta fuq l-iżvilupp sostenibbli f'Gunju li ġej. Nistgħu minn issa ngħidu li aħna nissapportjaw hafna l-figuri mmirati stipulati fl-abbozz tal-konkluzjonijiet.

Il-ġimgħa l-oħra l-Parlament Ewropew ospita laqgħa kbira li fiha pparteċipaw madwar 130 Membru tal-Parlament minn 25 Stat Membru, flimkien ma' rappreżentanti mill-pajjiżi kandidati. Meta jien bdejt biex norganizza l-laqgħa, kont tal-fehma li d-dimensjoni interparlamentari tista' sseddaq ir-riflessjonijiet tagħna fuq l-istrateġija ta' Liżbona. Il-laqgħa kellha parterċipazzjoni qawwiya u, minn daqshekk kienet suċċess kbir. Dan jirrifletti l-ħtieġa immensa għal informazzjoni u r-rieda kollettiva li jkun hemm parteċipazzjoni hafna f'dan il-proċess, f'ħidma kkoordinata mal-gvernijiet u ma' l-imsieħba soċjali.

Minn dan id-dibattitu animat u intens, jidhru li qed johroġu xi tendenzi godda.

- Hemm appoġg wiesa' għal kuncett ta' ekwilibriju bejn it-tliet pilastri, għalkemm hemm minoranza li tpoġġi aktar enfasi fuq il-pilastru ekonomiku.
- Il-pjanijiet nazzjonali għal azzjoni huma meqjusa bħala importanti hafna.
- Hemm biżgħat evidenti minn kull ma jista' jhegġeg id-'dumping' fiskali jew soċjali.

---

## DISKORS TAL-PRESIDENT

---

- Hafna Membri rabtu l-Istrateġija ta' Lizbona mal-prospettiva finanzjarja u r-revizjoni tal-Patt għall-Istabbiltà u l-Iżvilupp.

Din il-laqgħa wriet il-valur tagħha u nittamaw li nirrepetuha qabel kull Kunsill Ewropew tar-rebbiegħa. Għenet biex tqajjem kuxjenza qalb ir-rappreżentanti nazzjonali, kif ukoll qalb il-kollegi tagħhom fil-Parlament Ewropew, u biex b'hekk din il-kostruzzjoni Ewropea tingħata dimensjoni parlamentari akbar.

Il-htieġa li jiġi rispettata l-ekwilibriju bejn it-tliet dimensjonijiet tal-proċess ta' Lizbona timplika li jridu jittiegħdu deċiżjonijiet politiċi li jolqtu fil-wisa'. Il-parlamenti jridu jagħtu sehemhom f'dawn, għax huma l-parlamenti innifishom li se jkollhom jadottaw u jinfurzaw hafna mir-riformi meħtieġa.

Sinjuri Membri tal-Kunsill Ewropew,

Nixtieq ukoll nenfasizza li l-kwalità tal-legiżlazzjoni Ewropew hija essenzjali għal kull strateġija li għandha l-għan li ssahħa il-kompetittività tagħna.

Il-qafas regolatorju għall-ekonomija Ewropea għandu jkun komprensibbli, sempliċi u ta' l-anqas piż possibbli. Għandna niftakru li kull regolamentazzjoni fuq livell Ewropew qed tissostitwixxi 25 sistema ta' regolamentazzjoni nazzjonali li jikkonstitwixxu ostakolu ġenwin għall-iffunzjonar effiċjenti tas-suq intern.

Minkejja dan, id-direttivi tal-Komunità għandhom ikunu assolutament neċessarji, bla dettall eċċessiv, u trasposti b'mod preċiż, mingħajr ma' jiġu miżjuda hafna rtokki nazzjonali li jistgħu jikkomplicaw l-affarijiet. Għandu jiġi evalwat ukoll l-impatt tagħhom qabel tittiehed kull deċiżjoni, u mbagħad dan l-impatt għandu jerga' jiġi eżaminat regolarment. Din l-evalwazzjoni għandha tkun oġġettiva u l-instituzzjonijiet għandhom jadottaw metodoloġija komuni għal dak l-għan.

F'dan l-isfond, irċevejna l-komunikazzjoni tal-ġimgħa l-oħra tal-Kummissjoni dwar l-"illegiżlar aħjar", wara ftehma adottata mit-tliet Istituzzjonijiet. Hemm bżonn li kull Istituzzjoni tagħraf li legiżlazzjoni aħjar tiddependi fuq kollaborazzjoni ġenwina bejn it-tlieta li huma, xi haġa li, għalissa, ma tistax tiġi assicurata.

Waqt il-laqgħa interparlamentar ta' xi granet ilu, li fiha pparteċipaw is-Sur Juncker, is-Sur Barroso u s-Sur Verheugen, kien hemm sugġett, direttament relatat ma' l-istrateġija ta' Lizbona, li inevitabilment inqala' fid-diskussjonijiet kollha - id-direttiva dwar is-servizzi. Nixtieq ngħid erba' kelmiet dwarha. L-ewwel nett, m'għandniex ninsew li dan it-test huwa proposta tal-Kummissjoni mill-2004 li, kif stipulat fit-Trattati, se jiġi eżaminat u wisq probabbli emendat waqt il-proċedura ta' kodeċiżjoni bejn il-Parlament Ewropew u l-Kunsill tal-Ministri. Minn daqshekk, huwa test li għadu mhux fis-sehħ.

Qed tinkwetani hafna l-konfużjoni enormi li hemm madwar dan it-test. Eżattament, dwar xiex inhu? Jekk jittratta dwar id-dritt ta' stabbiliment, dan ilu li gie deċiż, mingħajr ma jiġi applikat il-prinċipju tal-"pajjiż ta' oriġini"; jekk jittratta dwar id-dritt li jiġu pprovdu serviċzi, l-inqas li wiehed jista' jgħid huwa li t-test mhux ċar u jhalli hafna mistoqsijiet bla tweġiba. Il-Kummissjoni nnifisha dan iddikjaratu ftit jiem ilu waqt is-Seduta Plenarja tal-Parlament Ewropew.

---

## DISKORS TAL-PRESIDENT

---

Hemm bżonn li kollha kemm ahna nagħmlu sforz ta' spjegazzjoni biex fuq kollox nevitaw li nofs l-Ewropa ma tħosshix li qed tiġġieled kontra t-tendenzi protezzjonisti tan-nofs l-ieħor. U lanqas ma' nistgħu nħallu li jingħad li jekk wiehed jopponi din il-proposta għal direttiva jkun qed jopponi wkoll l-abbozz ta' Kostituzzjoni, u dan mhux minnu.

Id-dibattitu li għadu kif tqajjem fil-Parlament Ewropew se jkollu importanza kbira, u se jkun mument intens hafna għal demokrazija parlamentari. Id-dibattitu se jippermettilna li nanalizzaw it-test fil-fond u ninsab konvint li l-emendi tagħna se jgħinuna nippreservaw il-mudell soċjali Ewropew. Ahna ilna li wrejna l-preferenza tagħna li jiġi realizzat is-suq intern, imma fl-istess hin, nirrifjutaw li jkun hemm 'dumping' soċjali. Hekk kif tindika r-riżoluzzjoni tagħna dwar l-Istrateġija ta' Liżbona, l-għan huwa li jintlaħaq suq uniku għas-servizzi, fejn jispikka l-ekwilibriju bejn il-ftuħ tas-swieq, is-servizzi pubbliċi, id-drittijiet soċjali u l-konsumatur.

Id-definizzjoni ta' dan l-ekwilibriju se titlob ġudizzji politiċi importanti hafna, li se jirrikjedu dibattitu demokratiku, u biex dan isir il-Parlament Ewropew huwa l-aħjar post.

Sinjuri Membri tal-Kunsill Ewropew,

Nixtieq ninnota l-ftehim politiku li ntlahaq mill-Ministri għall-Ekonomija u l-Finanzi dwar il-Patt għall-Istabbiltà u l-Iżvilupp, anke jekk naf li l-kontenut ta' dan il-ftehim iqajjem reazzjonijiet differenti fi ħdan il-Parlament Ewropew. Dan huwa sinjal li juri li r-rispett tal-kriterji fundamentali qed jingħata importanza kbira mill-Parlament Ewropew; madankollu fl-istess hin iżomm ċertu flessibilità li tirrifletti Unjoni Ewropea fejn kulhadd jista' jifhem il-preokkupazzjonijiet ta' hadd ieħor mingħajr ma jipperikola l-kollektiv. Fir-riżoluzzjoni tiegħu ta' Frar ta' l-2005, il-Parlament Ewropew irrakkomanda li jkun hemm kunsiderazzjoni akbar ta' l-evoluzzjoni ekonomika fil-Patt. Mingħajr dan il-ftehim, l-Unjoni tehel f'"impass".

L-Istrateġija ta' Liżbona, il-perspettivi finanzjarji, il-Patt għall-Istabbiltà u l-Iżvilupp, il-proposta għal direttiva dwar is-servizzi, kollha huma kwistjonijiet li jolqtu liċ-ċittadin fil-ħajja tiegħu ta' kuljum. L-istess għat-tkabbir. Jeħtieġ li jiġi spjegat aħjar sabiex jiġu enfasizzati l-effetti pożittivi tiegħu. Il-Parlament qed jipprepara biex nhar it-13 t'April jivvota jekk japprovax l-adeżjoni tar-Rumanija u l-Bulgarija bl-attenzjoni kollha meħtieġa biex dan it-tkabbir ikun ifisser progress politiku, ekonomiku u soċjali għal kulhadd. Jixtieq ukoll jipparteċipa mill-qrib fil-proċess ta' superviżjoni li se jitwettaq mill-Kummissjoni sal-mument ta' adeżjoni. Hemm bżonn li dan ikun kontroll reali u mhux sempliċi formalità.

Issa li l-proċess tar-ratifikazzjoni tal-Kostituzzjoni nbeda f'diversi stati Membri, l-Ewropa trid toffir futur aħjar liċ-ċittadini tagħna permezz ta' qafas istituzzjonali renovat, bħal ma hi l-Kostituzzjoni, jew billi jiġu ddefiniti l-politiki ekonomiċi soċjali u ambjentali.

Huwa essenzjali li l-kopreazzjoni bejn it-tliet istituzzjonijiet tiżviluppa bl-aħjar mod. Il-Parlament Ewropew laqa' b'mod pożittiv il-linji gwida proposti mill-Kummissjoni lill-Parlament biex joffru direzzjoni fil-hames snin li ġejjin. Din l-attitudni li magħha jingħaqad l-appoġġ tagħna lill-proposta dwar ir-reviżjoni intermedja ta' l-istrateġija ta' Liżbona, turi r-rieda tagħna favur ftehim reċiproku bejn l-istituzzjonijiet.

---

## DISKORS TAL-PRESIDENT

---

Sinjuri Membri tal-Kunsill Ewropew, il-Presidenza Lussemburgiża għandha quddiemha triq mimlija ostakli.

L-ewwel ostaklu għie evitat permezz tal-ftehim dwar il-Patt għall-Istabilità u l-Iżvilupp. Il-Parlament Ewropew huwa konvint li l-istess sentiment ta' responsabilità u kompromess se jippermetti l-ispinta l-għdida li se tingħata lill-istrategija ta' Liżbona u fix-xahar ta' Ġunju niftiehm fuq l-iffinanzjar għejjieni ta' l-unjoni tagħna.

Grazzi ħafna.

---